

«Диван» курдского поэта XVIII века Вали-Девана (на диалекте горани)

Транскрипция текста
и образцы перевода З.А. Юсуповой

Предлагаемая публикация впервые вводит в научный оборот полный транскрибированный текст литературного памятника XVIII в. на южнокурдском диалекте горани, который на протяжении нескольких столетий имел статус литературного языка Юго-Восточного Курдистана. Приоритет в изучении этого диалекта принадлежит петербургским курдоведом, продолжающим его исследование по разным письменным источникам, опубликованным в Иракском Курдистане.

Ключевые слова: курдский язык, диалект горани, «Диван» Вали-Девана, транскрипция, газели, перевод.

Настоящая работа выполнена по тексту «Дивана» Вали-Девана, опубликованного (по рукописям из частных собраний) в 1976 г. в Багдаде (издатель — Усман Хаурامي)¹. «Диван» издан в современной курдской орфографии, но с некоторыми отличиями. Так, долгий звук *û* передан в тексте графемой *û* вместо принятой *ou*, долгий звук *î* передан графемой *î* вместо принятой *î*, раскатистый *î* — графемой *î* вместо принятой *î*. Кроме того, раскатистый *î* в начальной позиции обозначен графемой *î* вместо *î*.

Для транскрибирования текста памятника нами использован принятый в отечественном курдоведении латинский алфавит. Памятник представляет научную ценность как новый диалектологический материал и как образец средневековой курдской литературы на диалекте горани. Предложенный материал делает текст памятника доступным курдам Турецкого Курдистана, использующим в письме латиницу². Актуальность темы определяется и тем, что в иранистической литературе все еще бытует устаревшая точка зрения, в соответствии с которой горани квалифицируется как самостоятельный язык северо-западной группы иранских языков³.

¹ *Jîan u beserhat u honrawey Welî-Dêwane*. Usman Neuramî. Beḫda, 1976. Существует еще одно неполное издание стихов Вали-Девана, осуществленное Мухаммадом Амином Хаурамани: *Roşinbîrîy Welî Dêwane*. Beḫda, 1979.

² Результаты исследования грамматического строя языка памятника намечены к публикации в следующем номере ППВ.

³ См. об этом одну из последних публикаций — статья Л.А. Пирейко «Гурань» в издании «Основы иранского языкознания» (М., 1997. С. 144–193).

[1]

ey dīl we seng bay ey dīl we seng bay
 ey dide kor bay ey dīl we seng bay
 ey ziwān lāī bay ey xatir teng bay
 ey ten tawuyay jar fereng bay
 ey goş nejnewa u her yekcar keī bay
 ey keī u xezeb bad serser bay
 erê taley min xezeb waro lêt
 erê bext min tewen waro pê
 ey firîştey min we ferman heq
 firîştan ‘erş şeçit keran şeç
 ey îqbaī min her sernigûn bay
 sernigûn ne qe‘ir aw hamûn bay
 wêm be wêm waçon be koy zuxaī bam
 min ne xerq berq fena pamaī bam
 çend salen ke renc rîazet berdim
 hûn zox zam rîşey dīl werdim
 ax u daxim bî şewan ta we rō
 biwîno balay leyl ‘enber bo
 xaw mergim bê xawim kerde bê
 dîdem ne xaw bê şem wîerde bê

[2]

erê hey tuī ney...
 erê hey newnemam qamet tuī ney
 erê hey dide mest çem pîaley mey
 sizay to ta çend seyr min ta key
 erê hey şîrîn qamet zeī sitûn
 rejîdey qudret karsaz bê çûn
 minit kerd we qeys ser geştey meftûn
 reng zerd u zaif beter ce mecnûn
 erê hey newnemam taze reside
 ser we naz sun‘ san‘ keşide
 se dûrî balat ey berguzîde
 herdem mawerom hûnaw ce dide
 şewan ta we rō menalōn çûn ney
 sizay to ta çend sebir men ta key
 qesem he tuxray zulf çin çînit
 bew xurde xalan sîay muşkînit
 be ruxsar saf cam cemînit
 be şewq çun şem şewey şîrînit
 be wêney mecnûn herdan kerdim tey
 sizay to ta çend sebr min ta key
 er bawer darî zilêxay sanî
 be ayey kelam heyî rebbanî
 beheştî rohim bî we to fanî
 ce dax balat hûr rezwanî
 be wêney mecnûn deştan kerdim tey
 sizay to ta çend sebr min ta key

[3]

bayequş nalan...
 to ho mekêşî min her şew nalan
 min xêl şadim şexsê kerd talan
 to çêş pê amān hamderd salan
 min perwaney şewq şem cemaīkîm
 kuştey nîgay naz sosen xalêkîm
 nalem ce sukin sewday ew yaren
 dīlîm ce dûrî ew bêqeraren
 to şewan ta we rō bang ho hoten
 derd kê darî zamit ce koten
 min siftey sozan şoley ew nûrim
 be rō herasan be şew deycûrim
 to dax hicran kêt ne derûnen
 çun min sergerdan cestet zebûnen
 min mubtelay derd mest u meftûnim
 canîşin cay qeys mecnûnim
 to ce ‘eşq kê wêl u dêwane
 şewan bêdarî ne cay wêrane
 xozge pê sed car derdîn dilrêş
 we cestey min bit cewr u cefakêş
 to her ne xeyalî cay wêrananî
 bêbak u la qeyd tîr u tananî
 dirêxa minîç wey gişt daxewe
 we dax ew şem şew çiraxewe
 rō xerîk genc cay matem bîam
 şewanîç ne bezm şadî şem bîam

[4]

bêzyay hozan...
 ha bîm we mecnûn bêzyay hozan
 eger vedozam beyan dilsozan
 meger ne herdey necdim bidozan
 er yaran yekê ew yadim aran
 ya ham ce herdan ya ce kosaran
 her caye meqam maway mecnûn bo
 menzilgey mecnûn mat u mehzûn bo
 ew menzil meqam ew menzil camen
 ew mawa u mekan yort u mawamen
 her caye xak zemîn peī nem bo
 ce her ko komay wehşyan cem bo
 ew ca cay seylat giryān minen
 ew ko mako may dîwan minen
 her sengê çe gêr des yarim bo
 yaran her kes yar xem gusarim bo
 amanet hewalî min bipersan çêş
 mer ew biwaço haī wêlîm pêş
 er bey nîşanan nîşanem nebo
 asarê ce yort wêranem nebo

taqî bizanan bê şert u şûnim
bêsewda ce fikir sewday mecnûnim

[5]

barîk elle şam...
binazûn bew zat xulqnaîş çun şem
neqaş qudret kêşaniş reqem
cey ser zemîne wene u mislit kem
ce şewq pêşan nûr subh dem
qews asman pêç werden çun xem
ebrot çum keman xaliq e'zem
xedeng meşano ne diley pîr xem
dilît çun ahû mudbîr mas rem
nîm nîgat efsun cadûy hârût kem
xedeng mujgan çing pêkan cestem
bêperwa pêko be cewr u sitem
zulfit poşna aftab çun tem
wêney zêbayî mesîhay meryem
ruxsar be wêney mang çardehem
dehen çun huqe serçeşmey zemzem
sî u dû dindanît mirwarî sercem
leb yaqutit piâley 'ecem
xalît suleyman kerdiş be xatem
dû qendil nûr pêş mewaçan çem
dû sêb sînet newres gul be dem
billa wêneşan ta ce beheşt kem
xudawend bey tewr toş ardî ferhem
sa her bey terze namiş nîay şem
be namit dinya rewşenen sercem
nutqît gîan bexşen ce xwawe merhem

[6]

teyran tîjbaî...
qazan qulingan teyran tîjbaî
xozge piştan bo cey mawa u mehaî
meşan we leylax bend ser saraî
megêlan kaw kaw bend leylaxan
yort u çiragay bilind demaxan
mewînan we çem sîamaî xêl
muşkin kîlafan koy keton we pêl
pol pol perî rem taîfey cafan
nazik nazaran 'enber bo nafan
temam nazaran maştey kej we doş
dîde mudbîran berg wala poş
yek yek xalxasan xêl muradî
ce leylax çenî qiblem we şadî
megêlan we ferq sîamalanda
midîanê we lay sosen xalanda
xawêran ce deng sedaşan ne xaw

mexêzan her sub wer ce xor aftaw
aftaw cemînan cemîn şoley şem
çenî qibley min mewînan we çem
dirêx minîç teyr hewayî bîam
çenişan bew zêd taraî bîam
çêge ta ew zêd binîşam we baî
şad bîam be zêd bew mawa u mehaî
ta qiblem çenî pol rewêlan
bidîam we ser rem tetar xêlan

[7]

cey şoley şeme...
tibarek elle cey şoley şeme
cey bedr munîr çerx çuareme
cey şewq cemaî mah dû hefteme
cey taq mîhrab ebroy kemane
cey mewday mujgan mest qetrane
cey sîm enf elif nîgare
cey gonay we bêz gul we gulzare
cey zulf kemend dilan pê gîre
cey helqey tenaf gêsû zincîre
cey le'l leban per ce gewhere
cey raz razan rêzey şekere
cey çay zenexdan şewe şîrine
cey zincî zêbay top zêrine
cey mînay bilûr memlu' ce bade
cey saq u gerden surahî sade
cey nîm nîgay naz ew naz firoşe
cey goşewaran awêzay goşe
cey cift qendil çeman ce nûre
cey sedr u sîney sifid kafûre
cey sam sengîn ey sam sengîne
cey sa'êd sîm pence rengîne
cey xeram xaw reft xezale
cey ketf u kemer ahûy bermale
cey çeşm xezeb şîrin nîgare
cey naf muşkin ahû tetare
rû terhê teswîr sen'an kerd ce dîn
wella mer şewey gulendam çin
çen eyam serdar sewlan ter bo
siperdey îmam zamen ce ber bo

[8]

ce raguzerda...
yek to ce leylax ce raguzerda
dîm şem xefte bê ce sub seherda
egrîce u zulfan pexş bîn we berda
egrîce u zulfan tûk tawis baî
pexş bîn ne dewr gonay gul mîsal

[9]

çiraxim bê ram...
 felek bê meyllen bawanit bê ram
 to leyl qedîm min qeys eyam
 çon mebo hasil 'emrim waye u kam
 er we ser razîn ser ne ra şanim
 gîan u ser tufeyl xak pašanim
 er maî mewazan min bêmalenan
 dêwaney mecnûn xem xeyalenan
 xeyr ce sewday 'eşq dîn to dîdem
 raber nîm we hîç hey ber guzîdem
 er we lay hakim dad wêm beron
 dad bê dad ce des bawanit keron
 tersûn hikayet nofîl bido ser
 to şad we bawan min her der be der
 er nakaw ruê ce koç xêlda
 wêl bay we maway mecnûn wêlda
 hordarot be rût bew camazewe
 bew camazey xas peî cîazewe
 metersûn ke nam nêkit neng mebo
 cew babet ziwan babot leng mebo
 qewm u qebîlet gişt bednam mebo
 min ce wan beter risway 'am mebo
 ersed bê malîm bê pare u bê pûl
 min ane hîç kam nedarûn qebûl
 her ta zîndenani cewî serbisat
 daîm we meylit mekero qinyat
 xoqmen ce cewr çerx bî ramê
 peyda bo perêt îbn selamê
 ewse dûr balat zamim xeter bo
 ey daxîç we ban daxan ter bo

[10]

çiraxim awan...
 serzemîn we şewq dîn to awan
 balat senkerçey newtûl sawan
 saway gulîstan...
 gêsût be rezay peşş pay kawan
 zulf u egrîcet bal bit awan
 ya çûn çinûren ne ser kilawan
 çapukî wazan ne dewr çawan
 dîdet çun dîdey ahûy bermawan
 gonat gulxunçey ce no şikawan
 limot guî we dem hêmay neyawan
 nemnaken we 'etir şewboy şetawan
 xal nuxte sosan pay xoretawan
 min cew xale derd mecnûn pêm yawan
 nemam newxêz nazdar bawan
 tonî şay sosan ne ser serawan

hîç kes nezaket nazit netawan
 her yek min nebûn şay cem sîawan
 min wêlîm pey to sub ta xorawan
 şewan heramen ce dîdem xawan
 cewsa dil we nêş nîgay to kawan
 kawan kilawan gişt we min awan
 şew ta ro çenî bext wêm dawan
 cam ha ne ser ferq kelley kilawan
 fîday dîdet bam şay çemsîawan
 rehme ker we hal bendey bêawan

[11]

çiraxim ne ser...
 her min nîm sewday 'eşq tom ne ser
 qiblem gişt 'alem ce min zîater
 ne sewday 'eşqit wêlen derbeder
 we her ca şîa her bas to bî
 her kes dîm ce fikr heras to bî
 namit ne defter dilberan tacen
 şahan hesretmend geda muhtacen
 çen musilmanit we naheq kuştan
 nawakit ne cerg çen bê dil niştan
 çendê murşid şet çen sofian mat
 maten ne sewday 'eşqit gişt xelat
 feqet riswa kerd melîa sergerdan
 derwêş dilrêş wêlen ne herdan
 perwane destûr bulbul şeydaten
 diley derdedar her ne sewdaten
 qiblem çun teswir tersan cam cemîn
 şex sen'anit horgelna ce dîn
 xudawend ew ro husin we toda
 sofyan saf gişt da we koda
 ne çeman hey dad ne sara hey ro
 dad u bedaden gişt ce dest to
 ne xelan xewxa ne şaran şoren
 her kes dîm her dîn toşen zerûren
 er ferhad u qeys bizanan xeber
 dúbare ne xak elhed midan ser
 meyan we xewxay qîametewe
 we seyr baxçey ey qametewe
 ta ke zîndenani şay şem cemînim
 dêwane guftar dil matemînim

[12]

çirax 'ebdal kem...
 şert bo ce daxit wêm we 'ebdal kem
 ser ta pay balam şîa zuxal kem
 terk ey dinya u ehil u 'eyal kem
 diley peî derdim pare pare kem
 rişey cerg wêm we qenare kem

her şew ta seher min şimare kem
 reqîb bedgo pêş aware kem
 mer ewsa dilim xalî ce xem kem
 cestem we pabos pay sipî şem kem

[13]

çol nişîn wêm...
 çon qeys mecnûn çol nişîn wêm
 bext سیا u şûm dil xemîn wêm
 mehrûm didar dinya u dîn wêm
 eramendey dewr bê wîane wêm
 refîq wehşî wêran yane wêm
 pa best zincîr mekir lêwe wêm
 sersam u sadar sedey dêwe wêm
 dûr keftay weten herasan wêm
 mehrûm meclis gişt xasan wêm
 ser ta pa siftey giroy nar wêm
 dil parey qulap nêş yar wêm
 qamet xem zede risway 'am wêm
 şeyday bêhoş u 'eqil u fam wêm
 dosax herdey kurdesan wêm
 we tîr taney nakesan wêm
 mehbûs zincîr xeyalan wêm
 mayey fikr u hoş we talan wêm
 rû zerd diwan hamseran wêm
 girodey meynet dil giran wêm
 bêqedr u qîmet ce lay nas wêm
 ten luxt 'uryan bê kras wêm
 girodey fereng taze dil wêm
 keştî şikistey behr nîl wêm
 maye la u berde bê hawmal wêm
 dil سیا qeqnes koy zuxal wêm
 şermendey 'eşret serevge wêm
 rûsiay der mal xuda u bende wêm

[14]

xesrew xeyalê...
 ax pey xan xasê xesrew xeyalê
 sahib sipa u san dara iqbalê
 muheya ne genc xezene u malê
 beşindey bêbak koy kerem biya
 sahib şewq u zewq dil bê xem bia
 bama we şikar ser diaranda
 we maway mecnûn rozgaranda
 bidia we cestey xem pê waramda
 we komay diwan wehş saramda
 we seyl esrin didey tarimda
 we derd derûn endû barimda
 we 'uryan ten tenyay takimda

we seng balin xeftay xakimda
 we ser gerdani saray colimda
 we asaw keşkol post kolimda
 we ah u naley şewan ta romda
 we zayeley sext şin bê şomda
 we namuradi سیا bextimda
 we zam bê şo şin sextimda
 we peşewi bext şum çaremday
 we zuxaw zam cerg paremda
 we bilêsey berz gir tēbestemday
 we cestey xatir xar xestemday
 bezeyiş bama we ceste u halim
 bizanaş kuştey kamîn newhalim
 ce kêwen xatir xestem girten xem
 sifte u sozanim çun perwaney şem
 sermayey 'eqlim kê kerden xaret
 kam dilber berden we yek işaret
 welê ew xeyal nofil ne dil berd
 gian weş hilak jar qatil kerd
 nekerda ew wir nawerda ew dil
 neşia ne sewday xeyal batil
 ya we genc u mal ya we zor weş
 şad kerda xatir perwaney dilrêş
 bikerda himmet çun xan hatem
 şem wasil we min min wasil we şem
 her çen megelon ney rozgaran
 kes niyen dilsoz سیا sitaran
 mer hem xudawend guşaindey bext
 reha bido bext min cey bend sext
 wer ne ey bende pabend pamen
 ta merden çun qeys wa hesretamen

[15]

dile matem bo...
 derunit we derd kesê matem bo
 to meynetkêş bi ewic we xem bo
 to çun perwane ew weneş şem bo
 pey kesê cergit ce daxan keyl bo
 to mecnûn xeyal ew weneş leyl bo
 dax pey kesê kêş daxmaş diar bo
 xemxwar u dilsoz ta we ser yar bo
 dusti ew xasen ne herdû ser bo
 nek to bisuzi ew bê xeber bo
 nek çun şem bê xof ce xuda u ce pir
 er ha ce leylax er ce germesir
 hiç niyen we qeyd cefa u cewr to
 cefa berdey sext sizay dewr to
 dile emanet destim we daman
 bê sūd mekêşe cefay be saman

[16]

dax we ban dax...
 derd we ban derd dax we ban dax
 ce dax dûrî şay bilind demax
 min ce gemesêr ew şî we leylax
 cew pey daxînim ta ser ke saman
 yaney bawaniş namawe daman
 em sal new wehar wenem deycûr bî
 pey çêş ke dîdem çe dîdeş dûr bî
 ew şî we leylax çun bê beynetan
 min mendan pey derd siza u meynetan
 tersun ce bazî bazaî gerdûn
 ce gêc nerd çerx dinyay dûn
 mecnûn haşt we dax siza u derdewe
 qarî xem ne bext ferhad kerdewe
 yek yek hamseran ce gîan bêzar kerd
 røy røşin ce ‘eyn derdînan tar kerd
 ew nerde ne rûy qeys mecnûn şend
 berd binçîneş ce binyad hor kerd
 meterson ne bext minîç bişano
 sizay ew yaran penem binimano
 ewiç we qismet îbn selam bo
 min wey derdewe dewr dinyam bo
 ya şa ey nerde neşanîm we bext
 er bo mergim bo wer ce wade wext
 mergim xasteren min cew jîane
 cey zîndegî pûç şad peşîmane

[17]

delîl şem nedît...
 ce leylax amay sipî şem nedît
 ahûy ser qetar neway rem nedît
 nûr bînayî herdû çem nedît
 nazar bawan naz endaz nedît
 şox şîrîn deng şeker raz nedît
 koç xêlxaney êl caf nedît
 serdar rîndan sewl saf nedît
 şem şadî pol perwanan nedît
 xan sîamal qîşt xanan nedît
 ceyran çerîde pay herdan nedît
 rîfiq hamderd gişt derdan nedît
 xawêr xaldar xoten xo nedît
 mayey mûşk erzan ‘enberbo nedît
 nemam newxêz say baxan nedît
 sewsen ser kemer pay zaxan nedît
 deway êş zam derd diî nedît
 weledey weled wehş siî nedît
 zamen ne berze leylaxan nedît

weten nisir gey say zaxan nedît
 nedît ke beyo ne cay pêwarê
 biperso ehwâl xestey min carê
 mizano hem şert werîn şikesten
 asasey esbab beyn noş besten
 serdî leylaxan meylîş kerden serd
 serden cew îqrar çenî êmeş kerd
 beyn noş besten dinyaş we kamen
 meyl u mobetiş îbn selamen
 beşq ray rasan delîl ye rāsen
 er rāsen ce min bêzariş wasen
 rās biwaçe pêm ta dîlnîa bam
 qeys asa ‘ewdal dewr dinya bam

[18]

diî we daxewe...
 emşew xerîk bî diî we daxewe
 ce dax ew şem şew çiraxewe
 ta ama badê ce leylaxewe
 badê çun nesîm rewzey rezwanî
 quwe bexş rōh sedsaley fanî
 nesîmê nefes mesîh asayî
 teskîn bexş zam diî şinasayî
 hem şarezay ray şay şem cemîn bî
 dost perwanan xatir xemîn bî
 şemîmê ce ‘etr sulî şem emşew
 da ne rûy demax perwaney bê xew
 persam ey nesîm subxêz sara
 demax ce boy ‘etr zulî şem dara
 dewendey tîjbaî sara seyranî
 rehîmayî rehber ragey heyranî
 ye çonit zana em şew min mat bîm
 perwaney peşew hebs zulmat bîm
 kê şemîm ‘etr şem nimana pê
 ey bo awerdî nesîm kê da pê
 wat ey perwaney pê siftey melâl
 ten xestey eyam xuîemî wisal
 new ca ke şem zulî wêş mekerd şane
 ey bo awerem perey perwane
 belkem sarêş bo êş nesrefteş
 sukin sewday dax ce leyl dûr kefteş
 minîç pey îhsan ewsa cew demda
 merxuley zulîş şanam we hemda
 awerdim pey to we dewan dew
 zanam sûdiş hen pey bê xaw xew
 be fiday nesîm bam ‘etr şem pêş bî
 ew şew zamanim yek yek sarêş bî
 nesîm nawerda dewa pey derdim
 bêşik ce dûrî em şew memerdim

[19]

rîsway zemanem...
 qeys qedîmî rîsway zemanem
 perwaney peşêw saray wêranem
 ‘ebdaî beṛgêlî bêzar ce yanem
 cuḫd ca ne çolî şewan bêxawim
 ten tenya u melûl dîde lêlawim
 herasan ne dîn dîdey yaranim
 dîdewan deyr ser dîaranim
 bêzar ce zamen bêzyay dosim
 şew ta rō ne fikr ked u kelposim
 ‘esay xem ne doş xemrî xem noşim
 lêwey leng u laî long xem poşim
 siza u sitemkêş sîa sitarem
 ferhad koken menzîl mexarem
 rāy şeşder we bext sîa der bestem
 peşîman ce gişt peşêw xal xestem
 çeft u çemîdey çerx çepgerdim
 derdedar sext dûr ce hamderdim
 ten sîa çîlosk ser dîaranim
 siftey şemalî gerd koy ahiranim
 diî azar ne zulm zemaney zuştim
 çerx keman peşt şikesten peştim
 şew dîde bê xaw rō bê qerarim
 giriftar cewr rōy rōzgarim
 bêzarim ce jîn rāzî we mergim
 sed car nêş xar hîcran ne cergim
 çemeṛay xêlan rîsway hozanin
 be aîr ‘eşq şexsê sozanim
 giro wehşyan biaban gêlim
 qeys tane kêş bînayî lêlîm
 diî perwaney şewq şem rûxsarêkim
 pêkyay peykan dîdey yarêkim
 hâtem xeyalê qaten ne barem
 bizano we hal derd bê çarem
 çun nofiî beyo ne maway herdan
 baweromewe we lay hamderdan
 belê ce weswas şeytanî dûr bo
 çun hâtem xatir xudaş mensûr bo
 goşad kero diî xemnak xestem
 şad kerom be wesî ew awat westem
 mer mewlay xemxwar binazo karim
 wer ne berda u berd rōy rōzgarim

[20]

zuhrey sub selat...
 zuhrey wext rō wadey sub selat
 pêşrew xawer kogay xem xelat
 hergîz newînî qibley dûr welat

to xo ne zumrey se‘d exteranî
 temaşaçî ḥusn pak nezaranî
 fişter nezaret we rûy pakanen
 temaşat we şewq şerefnakanen
 her rō sub çarey safan mewênî
 mîwey nûr ce rēng pakan meçênî
 seyrîr we sûret tetaranewen
 we nûr cemaî nazdaranewen
 ta xawer ne rûy burc bermeşo çun teyr
 ne guî baxçey ḥusn pakan meken seyr
 hergîz newînî nûr dîdey min
 şem şadî u zewq ber guzîdey min
 ne ew ce zumrey cemîn safanen
 şemim şewçiray êlî cafanen
 fidat bam sed car zuhrey wext rō
 to bew menimanî ew be şewey to
 çun nekerdit seyr ew melek çare
 seyr ew ḥusn mer we to ‘are

[21]

ser herdan gêlen...
 rēmkêş serweş ser herdan gêlen
 ahûy mudbîr mas rēnd rēwêlen
 pey xezay ‘aşiq kemen we pêlen
 pexş kerden boy muşk ‘enber ne kawan
 ‘işweş dew berden ne çem sîawan
 nimez wêş neçîr ya xo seyaden
 seîd we sendey xemzeş ber baden
 cemînîş kewkeb se‘d ekberen
 saway şeker rāz turk dîlberen
 şoleş be wêney zuhrey subxêzen
 hûn qafley ‘aşiqan rēzen
 bew qaş qetran şox kemanewe
 bew tîr mujgan gîansitanewe
 bew destey hey tar kirj u lûlewe
 bew balay bêxewş çun newtûlewe
 bew nîm nîgay naz pîr çe îmawe
 bew qurs rûxsar semen sîmawe
 bew laî leban yaqût bêzewe
 bew nuxtay xalan diî awêzewe
 bew mînay gerden sîm safewe
 bew ketûn koy zulf muşk nafewe
 bew xeşm u xezew qehr u belawe
 bew goşeyî çem dîsan dîawe
 qiblem kêt nekerd deyrî dêwane
 kê nebî pey to rîsway zeman

[22]

seng hewaran...
 seng sîa seng siftey hewaran

melûl matem pes mendey yaran
 çun min hamşerîk derd pejaran
 to seng konî ye kam hewaran
 ye pey kê rengit azîet baren
 siftey sewday 'eşq kamîn new halî
 bêdeng u bed reng mat u melalî
 to ce dax kê sifte u sozanî
 pes mendey hewar kamîn hozanî
 rās waçe hîcran kêt ne diî daxen
 ce hîcranî kê bergit qelax en
 seng wat sîa bext sitemkêş xem
 perwaney peşêw dûr keftey pay şem
 mer nimezanî lêlawît lêlen
 ye ey ca mesken guzergay xêlen
 yort u çiragay xêl caphanen
 cay 'eyş u nîşat 'enber nafanen
 hewargey rewêl xêl muradîn
 maway şewq u zewq zumrey dişadîn
 min hewar şem şay perwananim
 xan xalxasan sîa yananim
 paiz koç xêl meyan we daman
 teşrîf maweran wey zêd u zaman
 min siftey ew şewq şoley şem çarem
 daxîn ew nûr seher sitarem
 êd ke watiş pêm seng hewaran
 min ce ew beter laî bîm ce zîwan
 zanam siftey şewq ew şem ruxsaren
 daxdar daxmay dest ew yaren
 minîç ne hîcran şay şem ruxsaran
 ha bîm we hamreng seng hewaran
 ten çun sîa seng hewaran min
 padşay xemkêş xemdaran min

[23]

şew bêdaranim...
 rēfîq naîley şew bêdaranim
 cuxd ca ne seng ser mexaranim
 yahû kêş cewr rozgaranim
 perwaney peşêw siftey naranim
 çun qeqnes zuxalî koy wendaranim
 seyad bê sûd ser dîaranim
 simko senc 'eşq naz tetaranim
 girodey ser çing cefay xaranim
 xar xem ne çerg xal xumaranim
 padşay gişt pol hîcran yaranim
 wêl wadî gewher zedey maranim
 herasan ne dîn dîdey yaranim
 mecnuî beîr gêl pay kosaranim
 hiç kes nemenden ce xemxwaranim

biperso hewal wêney caranim
 deyar dîyar ney meynetbaranim
 bizano we şîn ahir baranim
 derdê min gîrtên xemgusaranim
 mer hem cey wer qeys rozgaranim
 cey derde sakin ser dîaranim
 muntezer we lutf binyay karanim

[24]

şay sîa yananim...
 delîl şo we lay şay sîa yananim
 şem 'şewanan bezm perwananim
 delîley qetar dîde qetrananim
 ahûy bîd gêl saye perwerde
 hezarê çun min ce daxîş merde
 waçe goş nedo be herq eîfîar
 min bew şertenim kerdenim îqrar
 ser her ne sewday 'eşq bazişen
 diî her nîşaney tîr endazişen
 pam bew damewe her mebo bo
 xatir her we nêş hîcraniş teng bo
 ta rēzûn we xak elhed seray giî
 şerten diî we êş zamiş bido çîl

[25]

şîrîn bestewe...
 şîrîn esasey serwîn bestewe
 des awerd we zulf sîa destewe
 peşan kerd we rûy dîde mestewe
 welaw kerd we cam cem îzharewe
 çun turey teymûr we tomarewe
 perçem we perçîn qeyçî karewe
 pexş we pêşanî xor êwarewe
 ebrowan we seyf qeza xêzewe
 we herdû dîdey ahû bêzewe
 mujgan we nêş mewday nêzewe
 hêmay ha we hûn şay perwêzewe

[26]

şay sîa yananim...
 şox şîrîn şewq şay sîa yananim
 şem şîfa bexş şadî perwananim
 serkêş rewêl dîde qetrananim
 tetar taîf taîfe tetar
 spî mas siî sub ne ser qetar
 faz rēzey nebat rēnd rewêlan
 naz u nezaket nazdar xêlan
 ceyran çerîde werdeyî leylax
 diî gîran we derd seyadan ce dax

ahûy gemesêr herde u helet deyr
 şahîn şeş dang şox dîde teyr
 daxê to nîay we rîşey cergim
 sarêş nimebo ta we roy mergim
 min naşî seyad to seîd qoçax
 berşît ce destim sed car ax u dax
 mer hem xudawend keramat bêşo
 em care şad kero dîdey min be to
 wer ne min seyad sergeştey saram
 ce daxit ta merg ce hîcran daram

[27]

seyad namit bam...
 to namit çêşen fîday namit bam
 sed car we ser gerd dest u damit bam
 rehmit beyo pê m ta xulamit bam
 min perwane wêl wadî wêranem
 mecnûn çol gerd risway zamanem
 şewan ta we ro ce xem daranan
 refiq u hamraz wehş saranan
 ‘ebdal bergêl bîdî mekanim
 cefa u meynetkêş zedey hîcranim
 siza u sitemkêş xem ne derûnim
 herdey tebes gêl awarey tûnim
 çendêwen ce dîn şay şem dûr keftem
 sifte u ahirnak satê nesreftem
 her wehşê ne şikiîl şêwey dosten
 refiq u hamraz ‘esa u postmen
 min zewqim deng u çirîdey ewanen
 qinyatim we dîn dîdey ewanen
 dûr ce dîdey dos min bewan şadim
 ta ew ro gerdûn bido muradim
 ey weledey wehş to girten ne dam
 ce şikl u şêwey qiblemen tamam
 nîm nîgaş ne diî nawak meşano
 dîdeş we dîdey qiblem menimano
 fîdat bam sed car seyad sara
 beşşey wey yendey xem pêda wara
 azadiş biker aman ce damit
 ye xeylê nengî mebo pey namit
 ew weledey wehş azad key ce dam
 inşella ce dewr dinya winî kam

[28]

qiblem reş nebo...
 er diî we mewday ‘eşqit rêş nebo
 er ten bela bar meynetkêş nebo
 eger dîdem xar dûrît tês nebo
 ew diî sîa seng ew dîde tar bo

ew ten kone kunc maway mezar bo
 serê saraser ne sewdat nebo
 gişt demê ne gerd xak rat nebo
 ew ser bêsamane ce ser cîa bo
 xamoş xeîtan xak sîa bo
 payê nekero amuşo we lat
 destê nekêşo şew u ro cefat
 ew pa gestey mar ef’ay heft ser bo
 ew deste mecrûh zam xeter bo
 ziwanê ne zikir senay to nebo
 şew u ro ne fikr du’ay to nebo
 ew ziwan bènutq her we pelâs bo
 amîn birîdey tîx elmas bo
 min ce dûrî to şay şem cemînan
 her katê zanay laşem mewînan

[29]

qiblem melaî bo...
 dilê xeyr ce xem xalit melaî bo
 ew diî er daney şewçiray laî bo
 tu xuda bazeş ya we zuxal bo
 didê daîmen newîno balat
 her dem nêrijyo we gerd palat
 ew dîde dîdey ceyr tund xêz bo
 tu xuda bazeş ba soma bêz bo
 serê wer serî keman bo her ro
 şewan ser nedo we astaney to
 ew ser er serdar dewran dîn bo
 tu xuda bazeş ba sernigûn bo
 destê des nedot ne kemer peywes
 neşot we gerden peyapey des des
 ew deste er des celad bewr bo
 tu xuda bazeş ba bestey cewr bo
 payê pey peyrew to nebo we pa
 we ray yaney to neşo we raîra
 ew pa er pay pak bedir munîr bo
 tu xuda bazeş ba ne zincîr bo
 qiblem ba desim we damanit bo
 be gîan ce zumrey xulamant bo

[30]

qiblem ne xewda...
 em şew peşew dîm qiblem ne xewda
 reng zerd u zaîf peî xem ne xewda
 nişebê zaîf peî xem ne xewda
 em şew we zelîl min bîm ne xewda
 we derd mecnûn wêm dîm ne xewda
 ce taw peşewîş emşew ne xewda
 qerar negirtim yek cew ne xewda

wextê ce xewda amam be xewda
mestî elest bîm ce nîme şewda

[31]

qîblem şem mebo...
mer her kes çun to namiş şem mebo
cemîn çun bedr dû heftem mebo
perwaneş xerîk xar xem mebo
mer her kes balaş sewl saf mebo
gêsûş peî 'etir muşknaf mebo
serdar rëndan êl caf mebo
çun to bê mirwet bê însaf mebo
çun to şeker leb xunçe dem mebo
perwaneş xerîk xar xem mebo
mer her kes ebroş çun keman mebo
zulf u xaî sêweng çem qetran mebo
wêney to fitney rûy zeman mebo
wêney to bê ram bê aman mebo
bêşert u bê beyn mobet kem mebo
şerwaneş xerîk xar xem mebo
her kes pêşaniş peî ce nûr mebo
saq u gerdeş çun bilûr mebo
melayk tel'et nesl hûr mebo
bê perwa ce ray xuda dûr mebo
çun to delîley neway rem mebo
perwaneş xerîk xar xem mebo
mer her kes çun to lîmoş kaî mebo
sîne sedef tar bûm çûb laî mebo
taf taf xezal xuten maî mebo
nazar bawan çarde saî mebo
çun to mobetiş her dem kem mebo
perwaneş xerîk xar xem mebo
mer her kes weşewiş sa çun leyl mebo
mujaniş ne gerd surme keyl mebo
hezar kes ne raş ser tufeyl mebo
naşî u nezan haî her bê meyl mebo
şewqîş be wêney sipî şem mebo
perwaneş xerîk xar xem mebo

[32]

qîblem merdenim...
emanet ferzen wadey merdenim
ne halat wext wesîet kerdenim
ne akam sext gîan siperdenim
wesîetim êden şay şem ruxsaran
bey we balînim çun beynetdaran
bêxof u endêş ce kes nekey şerm
hordare perdey hicabit be nerm
nepoşî cemîn şems xawerî

bo we zanuda çun asmay perî
binîşe we ban balînim we naz
biwane surey yasîn we awaz
ziwan be rêzey şekir razewe
deng we seday xas weş awazewe
cemîn we 'ereq bo gulawewe
gona u egrîce u zulf xawewe
cew 'ereq ne dewr gonay mehpare
ce ser bitikîo ginûm we çare
ta didem ne seyr didey siat bo
nezarey nezer we naz diat bo
goş hem be seday rêzey rasit bo
bew sûrey şerîf weş awazit bo
er sed car qabz siza mido pêm
henê nîm we teng gîan kêşan wêm
eger bew tewr bo roh rewanim
billa we asan bermişo gîanim
hay çe weş mebo 'emr u zîndegîm
ne xak pay to bikerdam teslîm
eger we taqî sed ko gunamem
inşeiîlla beheşt heştêmîn camen

[33]

qîblem xawim bo...
eger we bê to yek dem xawim bo
ro cefa u meynet şewarawim bo
we çing gîankêş gilarawim bo
xeyr ce dîn to er pejarem bo
pejarey peî xof pay qenarem bo
er ladê fikrit berkero ne diî
cergim let let bo be mewday qatîl
eger siway to kesim ham ferd bo
ser ta pam peştan alûdey derd bo
er lehze namit feramoşim bo
ya soz sewday to xamoşim bo
derûnim parey tix elmas bo
ziwanim let let gişt we pelas bo
qîblem we didey mest sêwengit
eger yek nefes nejnewim dengit
murx erwahim ce ten bêzaren
dinya ne didem zulmat taren

[34]

qîblem zuxaî bo...
yaney bawanit we koy zuxaî bo
dideş nabîna ziwaniş laî bo
bawe merde bay şadit betaî bo
hanam bew xuday bê tenaf maîen
er ce min serdî meylit xeyalen

dûr ce balay to bawanit çol bo
 çun qeys asa u kelpos ne kol bo
 bey tewr bê kes bay kesit neman
 bayequş ne şon bawanit wano
 ta nekey heway burc leylaxan
 çun min xemîn bay dil peñ ne daxan
 wer ne to bew burc bew demaxewe
 bew burc demax pay leylaxewe
 derdîne çun min dêwaney naşad
 ce astaney to key meginno we yad

[35]

qiblem mematim...
 qiblem ha yawa we‘dey mematim
 ce gîankêşanda dîde ne zatim
 teşrîf bawere we rûy wefatim
 wextê ke qabz qebz rohim kerd
 nekerd midara roh şîrîn berd
 şîwenim kere be zarî u be soz
 kifnim we tay zulf wêt be wêt bidoz
 cestem horgêre binîş ne mezar
 welê dexîlim şay şîrîn etwar
 to we dest wêt şoxim dilberim
 seng elhedim binîe we serim
 cew dima dîdem xak mezarim
 bikere pêmda rohim nazdarim
 nazdar dîdem er to êd kerdî
 rewîey gişt me‘şûq werînan berdî
 şert bew beynetit ta “yeum ul-alast”
 du‘a goy to bûn şox dîde mest

[36]

kelb koy yarim...
 kelb paseban astaney yarim
 refîq u hamraz dost dildarim
 xak pat we ban dû dîdey tarim
 to xo ne zumrey wefa kêşanî
 xemxwar u dilsoz gişt dilrêşanî
 kelb xanezay bawan dostê
 dil goşay yaran mecnûn postê
 mezano qiblem her be dest wêş
 perwerdet kerden ta nebî dilrêş
 eger neyşelâ qesd serit bo
 ro ce ro sizay bed betêrit bo
 xeyalim nebê ce wefadarî
 to ce astaney dos des hordarî
 sebeb çêş bey tewr hamderd derdim
 cîotî yaran gişt qewm u ferdim
 to ce astaney dos dûr kewtenî

çonen qerarit çon sirewtenî
 çon min eragel wêl saranî
 her şew misafir ser dîaranî
 seg wat sitemkêş zamaney naha
 perwaney cemîn şox şem cema
 mer lêlawenî binayit koren
 mer rezay min bî ya dest zoren
 ya boy şemkeway beşda şariş bê
 pey pas geleş min derkariş bê
 we zor awerdaş her we bê reza
 ta gurgan geleş nekeran xêza
 ye gosfinendan ba boy dostten
 refîq u hamraz ‘esa u postten
 wer ne ce ko bî we behane
 bigîron cewr ey biabane
 azîz fiday kelb wefadarit bam
 firistade ray beşda şarit bam

[37]

mehbûb cefan...
 mehbûb bê ‘eyb taifey cefan
 ser qetar rem ‘enber bo nafan
 serkêş rewel muşkin kilafan
 ahûy mudbîr bas mekan ne herde
 çûzey sunbul çer nesa sil kerde
 xawêr u xaldar xeta u xuten mal
 tetar taif şox şîrîn xal
 weten ne zamen ser berz leylax
 seyr ser kuan seyadan we dax
 çerx we çem sîa cust u çalak peñ
 şeyday şikar doz çing we hûnaw teñ
 laçin şeş dang seher celat xêz
 şemqar tij bal teyr tund gurêz
 şem‘ şapesend gişt sîa yanar
 nam ton ne bezm xusrewan xanan
 be şewq cemîn şem ruxsarewe
 kêt neda we dem gîrey narewe
 bew qaş qetran dil pê eşawe
 sitûn yaney kêt nekeşawe
 bew dîdey sîay surme say sêweng
 mujanit we hûn kê nekerden reng
 bew nîm nîgay naz bew lence u lare
 axir cerg kêt nekerden pare
 bew nîm nîgay naz pêwar ne perde
 axir kêt nekerd we azîz merde
 bew balay new tûl we new restewe
 bew ko koy kilaf deste destewe
 waçe dilî kêt nestanan we zûr
 axir yaney kêt nekerden xapûr

min dêwane bîm ce dax towe
dax nîay we ban demax ce nowe

[38]

mewlay laĭ şinas...
mewlay řencûrî danay laĭ şinas
heyas duř nas esĭ u neseb xas
nejad pakan nîzamî qîas
firdeusî tusî camî melek cam
xaqanî xeyaĭ enwerî eyam
se‘dî suxenxwan behrî me‘anî
xafizî şîraz saĭbî sanî
be tay bê hemtay qeyumî bêçun
hamtay to kemen ne rûy dewr dŭn
şewket xoşe çîn behr me‘naten
‘ismet ne ew saf sîfatit maten
mawlana zehîr faryabî dewr
fuzelay fazil nadrey xoş tewr
henî çen şu‘eray asif nîşanan
ders ne medresey ‘ilm to wanan
xewas muhît deryay ‘ilûmî
şî‘rî mesnewît mer mewlay rŭmî
to şelĭa henê payet bo zîad
min çêşim ke nam min ardî we yad
xeyr ez her înen bozorgît kerden
nam bendey wêt we bad awerden
elbet wêt we hĭaĭ peşewim zanay
ce rûy merhemet name kîanay
kerdenit îzhar mewlay kerem seyl
to saĭĭb lutfî yanê min bê meyl
min qesem we zat ew kes yeganen
daĭm nam tom wîrd ziwanen
herçend we xizmet to aşna nîm
welê ce zikrit ladê cîa nîm
diĭ perwane war ce şew ta we rŭ
her ha ne xeyaĭ wesĭ dîn to
meke ham terkîb ‘emrim nam ton
nîşat zeynim koy kelam ton
nadîde ħubbit ca gîrten ne diĭ
hergîz ne sewdat diĭ nien xĭfîĭ
kelamit ser meşq îňşay zeynmen
namet bînayî herdŭ ‘eynimen
la teşbîe çun weys řemîdey řesŭĭ
her ham ne xeyaĭ wesĭlit kem wisŭĭ
newa biwaçî new zamen dŭrim
dîwanem bendey mewlay řencûrim

[39]

ne şem cîa min...
perwaney peşew ne şem cîa min

mecnŭn bedbext çare sîa min
şem dax řesret we diĭ nîya min
qeys asa se xĭĭ şay şem mende min
wĕĭ u derbeder fam peřgende min
ten tenya u bêkes yane bîd min
gim ne gĕc behr naumîd min
sîater ce seng hewaran min
‘ebdaĭ beř gĕĭ dîaran min
menziĭ ne maway tun tebes min
cefa we bê sŭd řenc u ‘ebes min
‘ezab meynet sed ko bar min
perey dîn dost întîzar min
çenî weĭşîan rŭ hamîraz min
şew ne eşkencey gîr u gaz min
çemeřay řay dos leylax nişîn min
be esr řesret dîde nemîn min
herasan ce qewm bêzar zêd min
dest ne şem bîrya naumêd min
ta we rŭy merden mat u meĭzŭn min
soz sewday ‘eşq şem ne derŭn min

[40]

nazik naz şem...
nazik lare u lenc xemze u naz şem
nazik qews qaş qudret saz şem
nazik bĭla sewĭ ser efrac şem
nazik leb şehd şeker řêz şem
nazik tebesum qend amêz şem
nazik gerden mînay berz şem
nazik sîne saf sedef terz şem
nazik zulf dêz ‘enberîn şem
nazik řêzey řaz şekerîn şem
nazik dindanan gewher dane şem
nazik nexş xĭĭ lŭtewane şem
nazik dŭ bazŭ pence u dest şem
nazik engustan xena best şem
nazik pêşanî peř şewbend şem
nazik şêwe şox şapesend şem
nazik zinc zeř zenexdan şem
nazik şamaran ban şan şem
nazik dŭ qendil qudret bend şem
nazik nazikî kemerbend şem
nazik dîde mest peř xumar şem
nazik bînî xas elif war şem
nazik ew beyaz bina goş şem
nazik egrîcan ser no doş şem
nazik naf muşk ‘enber bar şem
nazik saq sîm mîna kar şem
nazik dŭ gonay guĭ destŭr şem
nazik çare bedr peř ce nŭr şem

nazik reft u xaw xeraman şem
nazik nazikî bêaman şem
ya şa her şem bo bew tewr şêweş bo
hezar perwane çun min lêweş bo
esperdey qendîl şay necef maî bo
bedwaz balaş ce ziwan laî bo

[41]

we xaî towen...
nûr liqay heq we xaî towen
şoley şem we şewq cemaî towen
derdînan we dax kemaî towen
leyla kenîzek şîrîn bendenen
zîlêxay mîsr we zer sendeten
humeylay zerîf belqîsay baldar
gulşa gulendam 'uzra gul 'uzar
yek yek heyran bejn u balaten
bala newnemam sewî alaten
dîlaram dîl semen boy perî
menîcey bêjen zuhrey muşterî
xeraman heyran husn zêbaten
banuan tamam gişt canfidaten
hûran cennet firîştan ferş
sena xwanten ce zemîn ta 'erş
gul ce gulistan we dax towen
daxdaran we dax demax towen
herçend perwanan hen ce saraw ko
gişt maten ce şewq şem efroz to
min çun perwanan her canfiday tom
heyran cemîn bezm aray tom
we ser gerdit bam şay sipî şeman
sergerdan tom dûr ce hamdeman
beşq xaî wêt xatir şadim ker
ya ruxset ya merg ya azadim ker
îse bû çenîm ladê saza be
cey gişt 'azabe gerden azabe

[42]

hewr to xemîn...
to xem poşenî min xatir xemîn
bo ta herdûman derûn matemîn
wêl wêl bigêlîn seraser zemîn
to ce sema seyl min ce zemîn ah
herdû bikerêm rûy gerdûn sîah
to seyl siruşk dîdet we zarê
rêjan ker çun taw seyl weharê
min ce zemîn ah naley neyerdim
bixêzo ce dîl henasey serdim
ta bo we tofan tof restaxêz

sîamaî ne burc leylax bo gurêz
xêlxanan ce dûd ah ême u to
beyan we daman gemesêr ce no
ta ke koç xêl caf muradî
peyda ban çenî qîblem we şadî
ew dî gemesêr hem beyo ew fêr
fêr gêro ce zewq tetaran beîr
hewr no bey tewr bisazêm we yek
min ce rûy zemîn to ne rûy felek
herdûman we cext bigrewîm we taw
tof zemherîr peyda keym ce taw
bey tewr tofanê bawerîm we hem
ta xêlan ne burc leylax keran rem
koç gerd sîamaî beyan we daman
daman bo we zewq newtûl nemaman
şad bo wey zamen şay şem cemînim
goşad bo xatir xar xemînim
ta minîç we dîn dîdey ew şad bam
be cewr gerdûn xatir azad bam

[43]

hamseran namim...
min namim gino dêwanen namim
cew sawe risway dewr eyamim
rûê negêla gerdûn be kamim
cew ro ce betin mader peyda bîm
mecnûn ko gerd şet şeyda bîm
her xatir xemîn derûn peîr dax bîm
her dîlgîr derd wêl u dosax bîm
her çem peîr esrîn mat u mehzûn bîm
her gîrodey cewr cefay gerdûn bîm
her daîm reqîb rehindey raçeft
werda we cestem air çenî neft
er sed sizakêş bar meynet bêm
belê saza bîm çenî bext wêm
îsate rûê ce raguzerda
şem şêwe ce no air cêm werda
ew dî bilêsem ce gerdûn wîerd
bîm we koy zuxaî siftem bî we gerd
perwane destûr peîr siftey suxaî
sozan bîm we şewq şoley şem cemaî
ahir cestem her nebî xamoş
ta qirçey cergim şineftim be goş
ewêl çun mecnûn wêl sara bîm
dêwaney dîlgîr ce xem dara bîm
îse dêwaney peîr baî siftem
wêl berdawberd kos we kos keftem
hamseran siftey şox şem liqam
cun mebo 'ilac we çêşen dewam

dêwane her kes diÎ da we xeyal
axir sift u soş mebo we zoxal

[44]

hey naumêdî...
hey řenceřoyî hey naumêdî
hey yaran çun min bedbextê kê dî
pey hal nezani rûm kerd ne bêdî
çolan tey kerdim cebelan yekser
ce tebes tun bîm yawam we teber
herdey necd qeys gişt dam we pawe
perwane destûr ser we sewdawe
yawam bew zamen maway qîblem bî
mekan u mesken guzergay şem bî
hewaran çol dîm zamen wêrane
bayequş besten cew mesken lane
ne deng deyar ne seday yaren
deng wêraney wadî el qeharen
persam bayequş hamderd derdim
řefiq u hamřaz naley neberdim
min perwaney wêl wêlgey damanim
caniştin qeys şay kem famanim
ko şî koç xêl şay şem cemînim
goşadî xatir xar xemînim
bayequş watiş perwaney kem fam
îse amanî wey mawa u meqam
koç xêriş kerd lua we leylax
pey min řesret mend pey to ax u dax
we îqbalî nehş wêm damamewe
naumêd ce şem hem amamewe
yaran hamseran naumêd wêm
hey 'ebdalî bergêlî dûr ce zêd wêm

[45]

her min naşadim...
gişt 'alem şaden her min naşadim
her min ne yawan we lay heq dadim
her min namurad qapî muradim
her min bazî baz nerden ne barem
her min řay şeş der benden ne çarem
her min nasazen felek we bextim
her min girodey azar sextim
her min çerx çer çenîm we qînen
her min talem pest xak zemînen
her min sitarem sia bî ne ser
her min firîstem keften derbeder
her min îqbalîm xawêr u xeften
her min ne rûy erz řay řasim çeften
her min xemîdey dewr gerdûnim

her min cur'e noş cam mecnûnim
her min perwaney peşew hal cestem
her min peř siftey xemnak u xestem
her min çun bilbilî yek feslim weslen
her min sê fesi 'emrim bê eslen
her min řoy řewşen we dîdem taren
her min zîndegîm çun jar maren
her min giriftar cewr 'azawim
her min perey dost dîde lêlawim
her min sizakêş dîd daxanim
her min çemeřay řay leylaxanim
her min perey dost leylax niştinim
ha wexten berşo gîan şîrînim
ta ew řo ke xêl meyan we daman
min ham ne siza u cewr bê saman
mer muşkil guşad bidom miradim
wer ne ta merden xatir naşadim

[46]

hey hey nasoren zamanim emşew
gulgûnen ce zox damanim emşew
kon tebîb bido dermanim emşew
be derd eyûb giryanim emşew
bazařim germen çenî derd emşew
sûd u sewdamen çenî derd emşew
hey yaran bîryan heyatim emşew
çun xizir xerîk zulmatim emşew

[47]

hamseran taren...
emsal newbehar ne dîdem taren
zewq zîndegîm çun jar maren
dinya ne dîdem wadî elqeharen
gişt 'alem ne wext feslî newwehar
şad mebo we zewf gulân gulzar
min emsal wehar şadîm naşad bî
perêşan ce gişt řencim we bad bî
bilbilî şad we gul min řenceřo bîm
řenceřo ce zewq wehar no bîm
emsal newwehar fişter ce salan
řazaniş řewneq řeng gulalan
herdan heletan saran hewaran
xeyme gul poşan xaster ce caran
min her kawêwe ne dîdem xar bî
her sewzê wenem we jar mar bî
her çemen sewday cuanîm çax kero
her lalê serda derûn dax kero
her şikofê şeşew şewey şem pêş bî
midîeu ne pêşda xatirim řêş bî

weharê wey tewr ew ce lam dûr bî
 çiman ne dîdem nêş zembûr bî
 min weşley m we saî newwehar par
 her ro sub seher medîam balay yar
 wehar em saî peşew cestenani
 dûr ce dinya u dîn awat westenan

[48]

her min xembarim...
 her min xemînim her min xembarim
 her min perwaney şem nadîarim
 her min ser gerdan zulmat tarim
 her min sitarem ce nehsî pesten
 her min ray şeşder nerdîm derbesten
 her min çun merîx xarcen talem
 her min bednamîm pexşen ne alem
 her min kuştey nêş 'eqreb jarenan
 her min rîşway dewr rozgarenan
 her min zîc nehs keften we bextim
 her min sizakêş aza u sextim
 her min delu asa ne qe'r çahim
 her min cun mecnûn çare sîahim
 her min îqbalîm nerd nedaren
 her min çun ferhad kokenîm karen
 her min firîştey dewlet xamoşim
 her min çun baram nîmed we doşim
 her min ce ray dîn bêzarîm westen
 her min çun sen'an zunnarim besten
 her min ce taney reqîb nahaî
 her min şadî u zewq dînyam bî betaî
 her min perwaney peşew hâlenan
 her min şew ta ro şem xeyâlenan
 her min cew sebeb sitare xeftem
 her min şem ayîn ne şem dûr keftem
 her min we bê şem giragîr girîyam
 reng bednamî ne alem zîryam
 her min gişt pey şem xatir rêşen
 hey yaran 'îlac derd min çêşen

[49]

hey şem şewan...
 hey şem peş şewq çil çiray şewan
 hey zîndegî min hey roh rawan
 hey merdumek dîde bêxewan
 hey ahûy mudbîr ne sayey sîlker
 hey heway berz leylaxan ne ser
 hey 'enberîn xalî sosen kilaf
 hey roşnayî siamaî caf
 hey min perwaney peş ne taw to

hey min gîrodey zulf xaw to
 to carê namay we ser wext min
 goş neday be ah zam sext min
 nepersay daxo min pey to çûnim
 bêbak bay ce tîn qîrçey derûnim
 heway leylaxan demax kerdî şad
 be xwa heyfît kerd minit şî ce yad
 bêmirweft kerd ey şem derbare m
 min pey to qeys sîasitarem
 wadey min u to dîwan xwa bo
 mer min cew dîwan dadim rawa bo
 wer ne ha îse tom be sîlamet
 ba ey heq mano ta roy qîamet

[50]

waran new wehar...
 emsaî we bextim bê feîr lew wehar
 amawe daman koç telmît bar
 herçend nîgam kerd nedîm koç yar
 xêlan gişt aman we rîz daman
 pexş bîn we daman bargey îmaman
 ne koç yar bî ne deng waran
 wehar wenem bî we jar maran
 her gul we rengê ber ama ne xak
 ewan gulxendan min dîde nemnak
 her xunçê wenem bî we peykanê
 her gulê we nêş xar hicranê
 her lâlê daxîn we sed hezar dax
 dax minyan we diî hesretkêşim ax
 sunbul çun nîşter nêş medom ne diî
 têtşteren ce xar ne pam berg gul
 nergis mewîno endûm berz mebo
 ahîr we cistem qeqnes terz mebo
 sosenan zîwan tane kêşan lêm
 ce dax dûrî dûr welat wêm
 seyr çemen pê m çun jar maren
 her êd mejnewun maçan weharen
 pey çêş ce dûrî şay şem cemînim
 ha wexten berşo gîan şîrînim
 waran hamseran sa çon mebo çon
 mîn tebes camen şem kot ew ser ton

[51]

waran kerden rêş...
 ye cerg minen xaran kerden rêş
 ye dîdey minen nûr nemenden têtş
 ye zam minen zuxaw meyo lêtş
 ye dûd minen dînya girt ne wer
 ye soz minen sozan deşt u der

ye ah minen we asman yawa
 seqf seraçey gerdûn şikawa
 ye seday minen nefx sûr bêzan
 wext qîamet mehşer engêzan
 ye naley minen çun ney medo deng
 meyo we qanûn metawno seng
 ye zarî minen pêse zigaren
 ‘alem ce zarî min bêqeraren
 ye şîn minen şewan ta we ïo
 çun qeys mecnûn ham we bîd u ko
 ye wêlî minen ce sub ta êwar
 dewr medo ne dewr sara u ser dîar
 ye dax minen zaxan u daxan
 dax kerden laley herd leylaxan
 hamseran wexten wadey mergim bo
 min ce dûrî dost gulgûn bergim bo

[52]

waran safêkim...
 lêwyay lêwey laî safêkim
 şeyday şewq şem per şefafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim
 xar xem ne cerg xaî xumarêkim
 gîr we gaz ‘eşq naz tetarêkim
 pêkyay peykan mujan jarêkim
 sersam u sadar perî tarêkim
 lerzyay lerzan ehwaî tafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim
 ‘ebdaî bê baî cam cemînêkim
 peşew haî ceste diî xemînêkim
 aşuftay destey zulf per çînêkim
 mubtelay qibley dinya u dînêkim
 maîl we mobet bê însafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim
 zamdar u zedey dam şestêkim
 zelîl zamet zedey destêkim
 roh ce ten perwaz mujey mestêkim
 amac taney xas u kestêkim
 qeys meyl leyl bêxîlafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim
 ferhad şîrîn şeker řazêkim
 nazar bawan naz endazêkim
 seyad dîlgîr new perwazêkim
 dam diî parey dest bazêkim
 perwaney pa best ko kîlafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim
 sozan aîr şewq nûrêkim
 şewyay şewey şem destûrêkim
 herasan ne zêd zamen dûrêkim

qeys nawêna dîde kûrêkim
 dêwaney menşûr qaf ta qafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim
 wêl meynet meşq herasanêkim
 giriftar dost xurşîd sanêkim
 lêwey long pos xum ne şanêkim
 deyrî lal u leng bê zîwanêkim
 awarey ahû maşkın nafêkim
 kuştay nîgay naz şexs cafêkim

[53]

waran mecnûnim...
 dêwane waris qewm mecnûnim
 ax kêş zox noş zam ne derûnim
 wêney mecnûn wêl awarey tûnim
 ew ïo ke mecnûn zox zam qinyat
 cur‘ey ecel çeşt şî ne ïoy memat
 min kerd be waris xas u kest wêş
 gişt we min siperd herçi ama pêş
 xem çenî hîcran pejare we xeyal
 ax u dax u derd dîlgîrî melaî
 wêlî u çolî gerdî u ser gerdan ser
 sewda u sîaset yek ce yek betey
 bêxurdî ïowan bê xawî şewan
 řefîq zumrey deyrî ser kuan
 şîn u waweyla u zam peîr ne so
 feryad neberd eş kone u no
 yek yek cem kerdim tamam seraser
 ew we hûn diî niwîşt we defter
 wat min mecnûnim to dêwane be
 hamřay wehşîyan bîdîane be
 alem gişt tamam yekser mizano
 kes nebiş taqet cay ew bisano
 min kerdim heram ce wêm xurd u xew
 ha bîm we waris nîştam we cay ew
 belê xemim hen ey dinyay fanî
 hem fanî kero mecnûn sanî
 firozan dewr dinya pamaî bo
 we bê min yagey mecnûn betaî bo

[54]

waran ne cergim...
 tîr şem em şew dirya ne cergim
 bew xedeng ama akam mergim
 şehîdim kefen meken we bergim
 tenya be hûn zam cergewe
 bisipardêm we xak hûn we bergewe
 ba bew endam gul řengîmewe
 perwane asa bêdengîmewe

şuştên negêlno hûn zamanim
 bey tewr pesend gişt şehîdanim
 belam wesîetim êden ce latan
 herçend keftenan dûr welatan
 ba gîlkom tenya ce ray xêlan bo
 nizîk hewargey ser rewêlan bo
 mîlê be endaz bejn u bālay şem
 binîen ce ferqim be bê zîad u kem
 taqê be wêney taq biroy ew
 ke sucdegah gîanîm bo be şew
 binwîsin be hûn cerg ser kerdem
 ke min be tîr şest şem merdem
 pey çêş ew şeme tatar çînen
 ce zêd bêzaren cebelî nişînen
 bêlîm ew qîble m ce raguzarê
 raş gino we ser gîlkoy min carê
 bizano zedey şest wêşenan
 dax we gîl berde hesretkêşenan

[55]

namekey mela ‘umerî rencûrî bo welî
 dêwane
 mîrzay xas xeyal ...
 mîrzay xulasey xas xas xeyal
 danay dûr şinas kan koy kemaî
 seîraf bê laf ba xeber ce hâl
 şu‘eray sîne saf gencîney ebyat
 beyt u ferd şîrîn şêx se‘dî şîfat
 ca nişîn ne cay hacî cewher bar
 cewahir firoş serçeşmey eş‘ar
 lêwey leb laî leyla beynetan
 şeyday şêwey naz şîrîn xesletan
 sera u zemîn pak diî awêne tewr
 qeys qedimsal nadirey rûy dewr
 zam zedey hîcran diî kûrey şerar
 ey herfe watim ce lat bo îzhar
 zîad ne zumrey sahib kemaîan
 arezûy tomen we şay ‘ewdalan
 daîm her tehsîn kelam tomen
 ferdit fereh beş dîley xem xomen
 xaliq eleşîa’ agay her hâlen
 her yend tasey tom daîm xeyalên
 her kesê meyo new rage u cêwe
 bew mûlk u mekan nam to pêwe
 taqî pêş maçon perey cist u cot
 pê m baro ehwal cestay xem bêşot
 belê mîrzay xas ‘aqîbet we xêr
 to ce barey min hiç nedarî mêr
 hiç nimepersî carê ne cestay

cestey peşew hâl ser ta pa xestem
 umêden mîrza min be‘d eleyam
 namey însay to kem nebo ce lam
 daîm yadit bo perêm bikîanî
 adab tertîb yek reng binimanî
 pey çêş we namet diî mebo guşad
 yad awerî ke ta neşî we yad
 cey werter yaran wîrdey eyam
 yad kerden yaran baqî we selam
 wextê fikr to awerdim we hem
 ‘emrim yawa bê we penca penc kem
 ce seney hezar dûsed u noda
 namet wey tewre lay bende rîda
 rencûrîm rencûr maceray dinyam
 pey cuab namey ferdit çemeîam

[56]

hamseran matim...
 ye xeylê wexten diî ‘eceb matim
 mat u peşew hâl ro ne zulmatim
 bêzar ce şadî rûy ser bîsatim
 benden bendar dukan ferdim
 ko besten çun ko ko koyî derdim
 lêlawen lêlaw serçeşmey zeynim
 tarîken tamam rewşenî ‘eynim
 germen kûrey germ derûn peî ahim
 qelaxen ce dîd ah sîahim
 pey çêş perey merg mîrzay zemane
 menşûr ne ‘alem welî dêwane
 şu‘eray weş kelam nadirey eyam
 dêwaney peî fam mîrzay welî nam
 sahib beyt u ferd kan kemaî bê
 bezm u kelam teî şîrîn xeyal bê
 şu‘eray baş seîraf zemane u dewr bê
 ce gişt şa‘îran ey ‘esre bewr bê
 sena xuan bezm xan u wezîr bê
 ferd u beyt rewan rewşen zemîr bê
 çîray baçelan mûlk derne bê
 ham qerîn ew cey qerne nebê
 awazeş berz bê ce girdîn şaran
 bilînd kerde bê nam namdaran
 we ‘uşret gêc bê welê weş terz bê
 nam ‘eşretîş be feyziş berz bê
 zend u zengine caf u palanî
 gişt xatir şad bîn bew qeys sanî
 seday şî‘raneş ce ‘am menşûr bê
 ce şî‘r şîrîn se‘dî destûr bê
 xalxasan zêd bin kor u zehaw
 nazdaran mûlk ey aw ta ew aw

daîm dîlşad bîn be wate u ferdiş
 nerd ‘eşqbaz bîn ne text nerdiş
 sineş çun sedef gencîney dûr bê
 derûniş ce kan me‘rîfet peř bê
 ziwan řewanan zengine u zend
 ce wate u pendiş hor megirten pend
 ħeyfa ħeyf ey çerx çewaşey çepgerd
 mîrzay nadirey řûy eyamiş berd
 badey mewt ce dest canstan noş kerd
 dinya haşt cîa caş we xamoş berd
 kê bo dimay ew wêş we qeys wano
 kê řesm u qanûn mecnûn bizano

kê dû te‘rîf bala newħalan
 kê pey dîlberan diġ do we talan
 kê perwane bo pey şem cemînan
 kê wano senay gêsû muşkînan
 kê we bay şemaġ bilalo çun laġ
 kê řeştey sweyl baro ne xeyaġ
 dimay mewt merg mîrzay peř maye
 ey řesm u qanûn gişt mebo zaye
 xudawend be lutf bibexşo gunaş
 cinet elneîm baqî kero caş
 řencûrî pey mewt mîrzay dêwane
 her ax axişen ne řûy zemanе

Перевод

В квадратных скобках указан порядковый номер транскрибированного текста.

[1] О сердце, окаменеть бы тебе...

О сердце, окаменеть бы тебе,
 О глаза, ослепнуть бы вам⁴, о сердце, окаменеть бы тебе,
 О язык, онеметь бы тебе, о сердце, сжаться бы тебе,
 О тело, расплавиться бы тебе, отравиться бы смертельным ядом⁵,
 О уши, не слышать бы вам и совсем бы оглохнуть,
 Оглохнуть бы от ярости ураганного ветра,
 О моя fortuna, будь же ты проклята⁶,
 О счастье мое, будь [и] ты проклято,
 О мой ангел [хранитель], по велению Всевышнего
 Пусть небесные ангелы разобьют мое счастье [вдребезги],
 О моя fortuna, исчезнуть⁷ бы тебе на дне Амуна⁸,
 [И] сам я твержу себе: превратиться бы мне в кучу пепла,
 [И] исчезнуть бы вовеки пораженным молнией,
 [Уж] сколько лет я испытываю муки одиночества,
 Напиваясь кровью, смешанной с гноем от корней моего сердца,
 Предаваясь с ночи до утра стенаниям и [горестным] вздохам,
 Чтобы [только] увидеть благоуханный стан [моей] Лейлы,
 [И вот] я уснул смертельным сном, [и пока] я спал,
 И глаза мои пребывали во сне, [моя] Шам прошла мимо...

[2] Да, о тростиночка...

Да, о [красавица], со станом молодого тростника,
 Да, о [красавица], с томными глазами как чаша с вином,

⁴ Букв. «тебе».

⁵ Букв. «европейским ядом».

⁶ Букв. «да обрушится на тебя град камней».

⁷ Амун — название реки. По народным поверьям, бытующим, к примеру, в областях Аврамана и Шах-ризура, в реке Амун имеется водоворот, попав в который хороший человек выплывает, а плохой идет ко дну. Известна также такая поговорка: «Лопнуть бы тебе в водах Амуна».

⁸ Букв. «опрокинуться».

До каких пор ты будешь мучить меня, до каких пор я буду терпеть?⁹
 Да, о милая, со станом, [подобным] золотой колонне (?),
 Созданная¹⁰ волей Всемогущего, не имеющая себе равных,
 Ты превратила меня в страстно влюбленного скитальца — Кайса,
 Бледноликого, изможденного больше, чем [сам] Меджнун.
 Да, о юная красавица, [подобная] молодой тростинке,
 С нежным ликом, начертанным [самим] Создателем,
 Из-за разлуки с твоим станом, о несравненная,
 Из глаз моих постоянно текут кровавые слезы,
 С ночи до утра я издаю стоны, подобные звукам свирели,
 До каких пор ты будешь мучить меня, до каких пор я буду терпеть?
 Клянусь завитками твоих локонов,
 Твоими мелкими черными благоуханными мушками,
 Твоим ликом — ясным и гладким [как этот] кубок,
 Сиянием твоего нежного лика, подобного сиянию свечи, [что],
 Подобно Меджнуну, я преодолел каменистые горы.
 До каких пор ты будешь мучить меня, до каких пор я буду терпеть?
 Если поверишь, о вторая Зулейха¹¹

 Опустел без тебя рай моей души,
 Из-за страданий по твоему стану, о гурия из райского сада,
 Я, подобно Меджнуну, преодолел [все] пустыни [так],
 До каких пор ты будешь мучить меня, до каких пор я буду терпеть?

[3] Сова заухала...

[Сова], ты [все] ухаешь, я [же] предаюсь стенаниям,
 Одна особа [совсем] лишила меня радостей¹²,
 [Но] что стряслось с тобой, мой вечный друг по несчастью?
 Я [словно] мотылек [при] сиянии одной лучезарной красавицы¹³,
 Убитый нежным взглядом [этой] обладательницы лиловой родинки.
 Мои стенания вызваны страстью к моей любимой,
 От разлуки с которой сердце мое испытывает беспокойство,
 Ты, [сова], с ночи до утра все ухаешь, да ухаешь,
 По кому же страдаешь ты? Откуда взялась твоя рана?
 [Это] я обожжен жгучим пламенем [от] ее сияния,
 Днем я пребываю в тревоге, ночью — в кромешной тьме.
 Чья [же] разлука [так] ранила твое сердце, [что ты],
 Подобно мне, [так] растерян и беспомощен?
 [Это] я, опьяненный и страстно влюбленный,
 Занял место одержимого Кайса¹⁴.
 [А] ты от любви к кому так безумствуешь?
 Ночами бодрствуешь среди этих развалин?
 Испытать бы тебе сотни раз ранящие сердце муки,

⁹ Букв. «до каких пор мучение, до каких пор терпение».

¹⁰ Букв. «нарисованная».

¹¹ Зулейха — героиня популярного в ближневосточной литературной традиции сюжета.

¹² Букв. «огрбила стоянку моей радости».

¹³ Букв. «красавицы свечи». Тут игра слов: шам — свеча и имя возлюбленной.

¹⁴ Кайс — подлинное имя Меджнуна.

[И] подобно мне страдать бы тебе и терзаться,
 [Но] ты все мечтаешь о местах в развалинах,
 Без страха и забот, ни о чем не ведая¹⁵,
 Хорошо бы и мне со всеми [моими] муками
 С раной, [нанесенной] светильником — Шам,
 Днем пребывать в местах средоточия печали,
 А ночью — на празднике радости вместе с Шам.

[17] О ведущий караван, не видел ли ты Шам?

Возвращаясь с кочевки, ясноликую Шам не видел ли ты?
 Главную наследницу в стае газелей не видел ли ты?
 Света обоих глаз моих не видел ли ты?
 Любимицу отцов, источающую нежность, не видел ли ты?
 Прелестницу сладкоголосую, сладкоречивую не видел ли ты?
 Кочевье семейства [из] племени джафов не видел ли ты?
 Предводительницу кипарисостанных красавиц не видел ли ты?
 Шам, дарящую радость рою мотыльков, не видел ли ты?
 Госпожу всех господ [из] черных шатров не видел ли ты?
 Газель, пасущуюся у подножья холмов, не видел ли ты?
 Друга, сочувствующего всем страждущим, не видел ли ты?
 Томную, усыпанную мушками хотанскую [красавицу] не видел ли ты?
 Источника ценного благоухающего мускуса не видел ли ты?
 Молодого деревца в тени садов не видел ли ты?
 Цветка крокуса на склонах горных пещер не видел ли ты?
 Средства от боли сердечной раны не видел ли ты?
 Детеныша горной газели не видел ли ты?
 [Ее] стоянку на горных высотах не видел ли ты?
 Любимое [ею] место в тени пещер не видел ли ты?
 Не видел ли ты, [чтобы] она хоть раз пришла в потайное место
 [И] поинтересовалась моим большим состоянием?
 [И] ведомо ли ей, что прежний наш уговор нарушен¹⁶?
 [И что теперь] она завязала новые отношения?
 [Но], видимо, горная прохлада остудила ее чувства,
 [И потому] она равнодушна к заключенному между нами союзу,
 [И], завязав новые отношения, она обрела счастье,
 [И что] ее новое увлечение и любовь — это Ибн Салам¹⁷.
 Ради всех святых, правда ли это, проводник?
 Если это правда, [и] она в самом деле испытывает ко мне неприязнь,
 Скажи мне прямо, чтобы я уверился в этом [и тогда],
 Подобно Кайсу-отшельнику, я начну скитаться по белу свету.

[18] С тоской на сердце...

Этой ночью [мое] сердце пребывало в тоске¹⁸,
 В тоске от [разлуки] с Шам, [что] подобна [сияющему] светильнику,

¹⁵ Букв. «без забот о луке и стреле».

¹⁶ Имеется в виду состоявшееся обручение Шам с Вали-Девана.

¹⁷ Ибн Салам — жених Лейлы, один из героев поэмы Хариса Битлиси «Лейли и Меджнун».

¹⁸ Букв. «было занято тоской».

Пока [наконец] с гор не повеял [целительный] ветер,
 Ветер, подобный легкому райскому дуновению,
 Дающему силу [даже] столетней брэнной душе,
 Дуновению, подобному божественному дыханию,
 Дарящему успокоение страждущему сердцу, [и]
 Ведающему дорогу к царице луноликих¹⁹,
 Ставшему другом [всех] печелящихся мотыльков,
 Донесшему этой ночью благоухание кудрей Шам
 До обоняния лишнего сна мотылька.
 Я спросил: о ранний ветерок, [гуляющий] по долинам,
 Наполненный благоуханием кудрей моей Шам,
 Бегущий по равнинам, словно быстроекрылая птица,
 Указывающий путь к волшебной дороге,
 Как ты узнал, [что] этой ночью я пребывал в печали,
 [Словно] потерянный мотылек, плененный муками [по Шам],
 Кто указал тебе на благоухающий аромат [Шам]?
 Кто передал тебе это благоухание, [что] ты принес с собой?
 [Ветерок] ответил: о несчастный мотылек с опаленными крыльями,
 Терзаемый судьбой [и] радующийся соединению с любимой,
 С того места, где [твоя] Шам расчесывала свои кудри,
 Я [и] принес это благоухание мотыльку,
 [И], может, [теперь] исцелится его незаживающая рана,
 [И] утихнет боль, [вызванная] разлукой с Лейлой,
 [И] из сострадания [к тебе] именно теперь
 Я растрепал завитки ее локонов
 [И] поспешил донести до тебя [их благоухание].
 [Ибо] я знал, [что] оно полезно от бессонницы.
 Да, стать бы мне жертвой [этого] ветерка вместе с ароматом Шам,
 [Ведь именно] этой ночью мои раны затянулись за другой,
 [И] не принеси ветер исцеления моим страданиям,
 Конечно же, я умер бы этой ночью от разлуки [с Шам].

[22] [О] камень с места кочевья

[О] камень, черный камень, обожженный на месте кочевья²⁰,
 Грустный, печальный, покинутый [всеми] друзьями,
 Откуда ты, камень? С какого кочевья?
 Отчего у тебя такой страдающий вид?
 Любовной страстью к какой из юных красавиц ты так опален?
 Ты [так] безмолвен, бледен и повергнут в печаль?
 От страданий по ком [из них] ты так обуглен?
 На месте кочевья какого семейства ты оказался покинутым?
 Скажи правду, чья разлука [так] ранила твое сердце?
 От разлуки с кем ты облачен в [этот] траур?
 Камень молвил [в ответ]: о ты, несчастный, угнетаемый печалью,
 О потерянный мотылек, разлученный со [своей] Шам²¹,

¹⁹ Букв. «с ликом свечи».

²⁰ Имеется в виду один из камней (обычно их три), на которых разжигают костер для хозяйственных нужд.

²¹ Букв. «отдаленный от стоп» (к которым постоянно припадает влюбленный).

Разве неведомо тебе, о слепец²², [что]
 Это место, через которое племя идет к месту кочевья,
 [Здесь] место стоянки племени джафов,
 Место веселья и праздного времяпрепровождения красавиц²³,
 Место, где пасутся стада рода муради,
 Место страстей, наслаждения и всеобщего веселья,
 [И] я нахожусь на стоянке [семьи] Шам — властительницы мотыльков,
 Предводительницы красавиц — [обитательниц] черных шатров.
 По осени племена возвращаются в долину,
 Оказывают честь своим родным краям.
 Я [же], обожженный ярким пламенем [от] лика Шам,
 Раскаленный от сияния утренней звезды, [брошен здесь].
 Когда камень поведал мне об том,
 Я был потрясен²⁴ еще больше, чем он сам,
 [Так как] понял, [что] сгорел он от страсти к Шам,
 [Что] он, [словно] сургучом, припечатан к печали рукой [моей] любимой,
 [Что] и я от разлуки с предводительницей [всех] красавиц²⁵
 Стал похожим на камень с места кочевья любимой, [и]
 Стан мой почернел, [подобно] камню [с того] кочевья,
 [Сам же] я превратился в предводителя всех тоскующих и печалющихся.

[28] Любимая, если не будет...

Если сердце не будет изранено любовной страстью к тебе,
 Если тело не будет испытывать тяжкий груз печали,
 Если глаза мои не будут пронзены шипами разлуки с тобой,
 [Пусть] это сердце превратится в черный камень,
 [А] тело окажется в одном из уголков заброшенного кладбища,
 [Если] голова не будет полностью охвачена страстью к тебе,
 [И] постоянно не будет припадать к праху ведущей к тебе дороги,
 [Пусть] эта никчемная голова покинет тело,
 [И] погрузится в черную землю [могилы],
 [Если] ноги²⁶ не будут постоянно ходить к тебе,
 [А] руки²⁷ день и ночь не будут тянуться к тебе,
 [Пусть] эти ноги искушает семиглавый ядовитый змей,
 [А] эти руки покроются смертельными язвами.
 Язык, который день и ночь не будет восхвалять тебя в молитвах,
 День и ночь не будет занят мольбой по тебе,
 [Пусть] этот язык лишится дара речи [и] усохнет²⁸,
 [И] будет отсечен острым как алмаз мечом,
 [Вот так] в разлуке с тобой, царица [всех] красавиц²⁹,
 Я постоянно испытываю свою плоть.

²² Букв. «пленка глаз твоих мутна».

²³ Букв. «источающих благовоние».

²⁴ Букв. «онемел».

²⁵ Букв. «с ликом свечи».

²⁶ Букв. «нога».

²⁷ Букв. «рука».

²⁸ Букв. «превратится в дерюгу».

²⁹ Букв. «обладающих ликом свечи».

[42] Тучка, ты [так] печальна...

Ты окутана печалью, я [же] — опечален душой,
[И] пока мы оба пребываем в печали, давай
Вместе скитаться по всей [этой] земле,
Ты — с ливнями по небесам, я со вздохами — по земле,
[И так] мы облачим в траур колесо Фортуны,
Ты потоками слез из своих рыдающих глаз
Пролейся на землю, словно весенний ливень,
Я [же] на земле своего кочевья со стонами
[Стану] исторгать из сердца свою печаль,
Чтобы поднялась страшная буря, как в Судный день,
[И чтобы] черные шатры [кочующих] обратились в бегство с высот своих кочевий,
[Чтобы] семьи [кочующих] от наших с тобой стенаний
Вновь вернулись в теплые края,
Чтобы кочующие племена джафов и муради с ликованием
Появились вместе с моей любимой, [и тогда]
В этих краях вновь наступит сияние,
[И эта земля] засверкает от фейерверка радости и веселья.
Так, молодая тучка, мы и договоримся —
Я на земле, ты на небесах —
Мы оба сейчас же начнем громко рыдать,
[И так] мы поднимем страшную бурю,
И таким образом вызовем шум и суматоху,
Чтобы племена с высот своих кочевий пустились в бегство,
[И] все кочующие вернулись в долину, [и тогда]
Долины станут местом веселья юных красавиц, [и]
Тогда³⁰ возрадуется и моя царица всех красавиц,
[И] душа моя освободится от шипов печали,
Чтобы и я смог радоваться свиданию с ней
[И] перестать гневаться на свою фортуна.

[43] Друзья, мое имя...

Мне выпало имя — мое имя Девана,
[И] с тех пор я опозорен на вечные времена,
[С тех пор] фортуна ни разу не повернулась ко мне лицом,
С того дня, как я появился из утробы матери,
Я был Медждуном — средоточием безумия и одержимости,
Всегда был опечален душой и полон тоски телом,
Всегда был удручен болью тоски и печали,
Всегда был с глазами полными горестных слез,
Всегда был пленником мук и страданий, [причиняемых] фортуной.
[Мой] беспутный соперник постоянно
Поджигал мое тело огнем, [обливая] керосином [ревности],
[И], хотя я постоянно терзался от мук [разлуки],
Я всегда был в согласии со своим счастьем,
Пока однажды на одном из переездов [по пути к кочевью]
[Та, что] подобна свече, [не] обдала меня огнем,

³⁰ Букв. «это будет гарантией...».

[И] снова божественный огонь пронзил меня,
 [И] я сгорел дотла, превратившись в кучу пепла,
 Подобно мотыльку с обожженными крыльшками.
 Я сгорел от сияния пламени, [исходящего] от красавицы Шам.
 [Но] огонь в моем теле все не унимался
 [До тех пор], пока я не услышал треска моей печени,
 [И тогда] я тут же, как и Меджнун, пошел бродить по долинам,
 Став одержимым, подавленным печалью [от разлуки с любимой].
 Теперь обезумевший, с обуглившимися крыльями
 Я скитаюсь по каменистым местам, испытывая удары судьбы.
 Друзья, я сгорел от красоты лика [любимой] Шам,
 Когда [же] придет мне исцеление, [и] каково его средство?
 [О] Девана, всякий, кто предавался мечтам,
 В итоге, сгорая, он превращался в уголь.

[48] Только я печален...

Только я печален, только я — в тоске,
 Только я — мотылек [при] невидимой Шам,
 Только я блуждаю в кромешной тьме,
 Только моя фортуна подвержена несчастью,
 Только предо мной [как в игре] «нард» закрыты все пути³¹,
 Только у меня, как у Марса, несчастливая звезда³²,
 Только обо мне идет по миру дурная слава,
 Только я убит ядовитым жалом скорпиона,
 Только я опозорен на веки вечные,
 Только моей фортуне по календарю выпало несчастье³³,
 Только я испытываю жестокие муки,
 Только я подобен бадье, [брошенной] на дно колодца,
 Только я, подобно Меджнуну, так несчастен,
 Только моя фортуна не имеет выхода [как в игре] «нард»,
 Только я, подобно Фархаду, пробиваю горы³⁴,
 Только я, подобно Бахраму, [хожу] с войлочной накидкой на плечах³⁵,
 Только я испытываю раздражение по отношению к вере,
 Только я, подобно [шейху] Сан‘ану, повязал зуннар³⁶,
 Только я оклеветан ловким соперником,
 Только для меня мирское наслаждение — пустое занятие,
 Только я подобен потерянному мотыльку,
 Только я с ночи до утра пребываю в мечтах о Шам,
 Только из-за этого моя звезда ночами не бодрствует,
 Только я, верующий в Шам, нахожусь в разлуке с Шам,
 Только я без Шам охвачен пламенем [страсти],
 [И] весть о моем позоре пошла по всему свету,

³¹ Имеется в виду положение в игре нарды, когда все шесть клеток у игрока забиты фишками противника.

³² Марс — планета, якобы приносящая несчастье.

³³ Имеется в виду астрологический календарь.

³⁴ Фархад — герой восточного сюжета.

³⁵ Бахрам — герой восточного сюжета.

³⁶ Зуннар — пояс, который должны были носить христиане — подданные мусульманских государей.

Только у меня из-за Шам душа покрыта ранами,
О друзья, в чем [же] мое спасение от [этих] мук?

[49] О ночная свеча...

О Шам, полная сияния, [словно] ночной светильник,
О жизнь моя, о моя душа,
О зрачок моих бессонных глаз,
О быстрая [и] осторожная [как] лань,
О любимица горных высот [с их] кочевьями,
О обладательница мускусной родинки [и] благоухающих кудрей³⁷,
О светоч черных шатров [племени] джафов³⁸,
О я, мотылек, наполненный твоим жаром,
О я, плененный твоими распущенными локонами,
Ты ни разу не явилась, когда я нуждался в тебе³⁹,
Не прислушалась к стонам [от нанесенной] тобой жестокой раны,
Не спросила, каково мне приходится из-за тебя,
Не испугалась жаркого пламени моей⁴⁰ души,
[Но] своим благоуханием ты принесла радость горным кочевьям,
[И] ей-богу, напрасно ты позабыла меня,
Проявила жестокость, о Шам, по отношению ко мне,
Из-за тебя я уподобился несчастному Кайсу,
[Но] пусть нас рассудит Божий суд,
[И], может, на том суде я буду оправдан,
Если же нет, будь и впредь счастлива,
[И] пусть расплата останется до дня Страшного суда.

[50] Друзья, ранняя весна...

Нынче ранняя весна, на мое счастье, выдалась неудачной,
С кочевки в долину спустился груженный караван⁴¹,
[Но] сколько я не глядел, не обнаружил я каравана любимой,
Все семьи одна за другой вернулись в долину,
Рассыпались по долине грузы правоверных (?),
[Но среди них] не оказалось ни моей любимой, ни вести о ней,
[И] весна для меня стала горькой как змеиный яд.
Каждый цветок на свой лад выбился из-под земли, [и все]
Они — с улыбкой, [тогда как] я — со слезами на глазах.
Каждый бутон стал для меня наконечником [стрелы],
Каждая роза стала моей болью от шипов разлуки,
Каждый тюльпан изранен тысячью ранами,
Обжигающими рану моего тоскующего сердца,
[А] гиацинт, словно скальпель, пронзает мое сердце,
Острее шипов стали лепестки роз под моими стопами,

³⁷ Букв. «пахнувших ландышем».

³⁸ Имеются в виду черные шатры из козьей шерсти, используемые во время летних кочевков.

³⁹ Букв. «в нужное для меня время».

⁴⁰ Букв. «треска моего нутра».

⁴¹ Имеется в виду груженная домашним скарбом оседланная лошадь, на которой отправлялись на место кочевки [и обратно] состоятельные семьи.

Нарцисс глядит [на меня], вызывая в душе печаль,
 Огонь [страсти] в моем теле [сжигает как] птицу феникс,
 От разноцветья крокусов в глазах моих рябит, (?)
 Из-за тоски [от] долгой разлуки с родным краем [и]
 Созерцание лугов вызывает горечь, словно змеинный яд.
 Только это [и] слышу, [как] твердят: весна пришла,
 Почему [же] от разлуки с царицей красавиц Шам
 Моя родная душа вот-вот покинет меня?
 Друзья, приятели, как это возможно, как?
 Мое место — в земле, а оковы Шам над [моей] головой (?)

[51] Друзья, нанесена рана...

Это моя душа изранена шипами [любви],
 Это в моих глазах не осталось света,
 Это из моей раны льется гнойная жидкость,
 Это дым от моих [вздохов] окутал всю землю,
 Это мой жар опалил поля и равнины,
 Это мои стоны, достигающие самих небес,
 Раскололи кровлю небесного свода,
 Это мои вопли, заглушающие трубный глас,
 Поднимающийся во время Страшного суда,
 Это мои стенания, издающие звуки подобно свирели,
 Доносящиеся постоянно [и] плавающие [даже] камни,
 Это мои рыдания так сговорились, [что]
 Весь мир испытывает от них беспокойство,
 Это мой плач [доносится] с утра до ночи,
 [Сам] я, словно одержимый Кайс, [оказываюсь то] в горах, [то] в пустыне,
 Это мои скитания с утра [и] до ночи,
 Совершаемые вдоль полей и по [жилым] краям,
 Это моя печаль сожгла горы и долины,
 [И] опалила лепестки горных тюльпанов.
 Друзья, настает время моей кончины,
 [И] пусть мое платье обагрит кровь разлуки с любимой.

[53] Друзья, я одержим...

Я одержим, я наследник племени меджнунов⁴²,
 Страдающий и терзаемый душевной раной,
 Я подобен скитающемуся по земле Меджнуну.
 В тот день, когда Меджнун, [терзаемый] одиночеством,
 [И] обреченный на смерть, отправлялся в небытие,
 Он сделал меня наследником своих добрых и дурных [дел],
 Он завещал мне все то, что пережил сам⁴³:
 Печаль с разлукой, мечты и тревогу,
 Боль и стенания, тоску и обиду,
 Скитания по пустыням, позор и проклятие,
 Страсть и наказание — одно тяжелее другого,

⁴² Имеется в виду герой восточной поэмы «Лейли и Меджнун».

⁴³ Букв. «все, что случилось с ним».

Голод — днями [и] бессонницу — ночами,
 Дружбу с живущими в горах отшельниками (?)
 Плач и рыдания, полные боли раны,
 [Но] он не молил о помощи своим старым и новым ранам.
 [И] тогда одно за другим собрал я все [это] воедино
 [И] кровью сердца занес [все] в свой дафтар,
 [Ведь] он сказал: я — Меджнун, ты — будь Девана⁴⁴,
 Стань другом [всех] диких зверей,
 [Ведь] всему миру было известно, [что]
 Ни у кого [другого] не было сил получить его место,
 [И] я, сделав запретным для себя сон и пищу,
 Стал его наследником, заняв его место.
 Да, о бренный мир, теперь есть печаль и у меня,
 [И пусть] она уничтожит и второго Меджнуна...

[54] Друзья, мое сердце...

Этой ночью стрела Шам пронзила мое сердце⁴⁵,
 [И] с этой стрелой пришло время моей смерти.
 Я шахид, [а потому] не облачайте меня в саван,
 [И] только вместе с кровью [от] сердечной раны
 Предайте меня земле в окровавленном облачении
 [И] пусть я [представлюсь] с алым от крови телом,
 Безмолвным, как [загубленный] мотылек,
 С несмытыми от крови ранами.
 [И] только так я получу одобрение всех шахидов.
 Но мое завещание вам таково:
 Поскольку я оказался вдали от родных мест,
 Пусть моя могила одиноко пребывает на пути [следования] племен⁴⁶,
 Близ места стоянки [семьи моей любимой] (?)
 [И] пусть у моего изголовья поставят могильный камень
 Высотой точь-в-точь со станом [моей] Шам,
 [И] со сводом, подобным изгибу ее бровей,
 Который станет местом ночных молений моей души,
 [А на камне] пусть начертают кровью моей кровоточащей печени,
 Что я убит стрелой, [выпущенной] Шам,
 [Той] красавицы Шам, [которой] почему-то
 Опостылел родной дом [и] она [все еще] пребывает в горах.
 [Но] может быть, моя любимая во время одной из поездок
 Однажды достигнет моей могилы,
 [И] тогда узнает она, [что] я убит ее стрелой⁴⁷ [и что],
 Унеся в землю [свою] рану, я [все] страдаю⁴⁸.

⁴⁴ Девана (перс.) — синоним арабского слова «меджнун», т.е. 'безумный', 'одержимый'.

⁴⁵ Букв. «печень».

⁴⁶ Имеется в виду дорога, по которой определенное племя направляется на место кочевки.

⁴⁷ Букв. «я убитый есть».

⁴⁸ Букв. «я страдающий есть».

Summary

**The “Divan” of an 18th Century Kurdish Poet Vali-Devana
Composed in the Gorani Dialect.
Transcription, Translation, Examples by Z.A. Yusupova**

The present publication contains the full text of the “Divan” of Vali-Devana (in the Gorani dialect of Kurdish) in Latin transcription and also a Russian translation of 15 ghazals. The work is based on the text of the “Divan” of Vali-Devana published (from privately owned manuscripts) in 1976 in Baghdad by Usman Hewrami. This literary monument is valuable both as a source for dialectological studies and as an example of Kurdish medieval literature. The practical value of this publication consists in the fact that it makes the monument available to the Kurds in Turkish Kurdistan who use a Latin-based alphabet.